

**РЕАЛИИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ**

**М. А. Амири**

*Докторант,*

**А. А. Мадаени**

*Специалист,  
Тегеранский государственный университет,  
г. Тегеран, Иран*

**REALITIES IN RUSSIAN AND PERSIAN PROVERBS AND SAYINGS**

**M. A. Amiri**

*Doctoral applicant,*

**A. A. Madayeni**

*Specialist,  
Tehran University,  
Tehran, Iran*

**Summary.** Iranian and Russian cultures are surprisingly diverse, and each has deep roots and striking features. Comparison the two languages in terms of proverbs, finding in them the realities of each language as a unique national flavor is more interesting. In this article we have identified proverbs Russian and Persian languages with realities.

**Keywords:** Russian; Persian; realities; proverbs; sayings.

Язык как самое совершенное орудие мысли, как память народа и его история, вбирающая в себя века и тысячелетия, выражает познавательный опыт народа, его нравственные и этические идеалы, своеобразие его исторического движения по пути прогресса и его характер [5, с. 4]. Развиваясь в рамках уникальной культуры, язык не может быть рассмотрен в отрыве от неё. Национально-культурные особенности каждого отдельно взятого народа, выраженные в его языке, не всегда понятны носителям другого языка и другой культуры.

Мысль об отражении культуры в языке не является новой в лингвистике. Современные зарубежные и российские учёные справедливо утверждают, что лучше и прочнее усвоить иностранный язык позволяет глубокое ознакомление с культурой страны изучаемого языка, а также установление межкультурных контактов и межкультурной коммуникации.

Межкультурную коммуникацию Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определили как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 4]. В этом процессе, как известно, человек, выросший в одной национальной среде,

постигает и усваивает нормы и ценности другой. При этом через понимание мировоззрения, ментальности, через проникновение в систему этических, эстетических ценностей другого народа посредством языка данного народа происходит осознание изучающим и своей собственной культуры, определение своего места и предназначения в эволюционном процессе человечества.

В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединённой одной культурой.

Именно в силу своей явной культуроносности, национальной и стилистической окрашенности идиоматика всегда привлекала повышенное внимание, как учёных-лингвистов, так и изучающих иностранные языки. Интерес этот отнюдь не пропорционален той реальной роли, которую фразеологизмы играют в производстве речи. Роль эта весьма ограничена. Идиомы можно уподобить специям, которые добавляют в кушанье осторожно, щепоткой, на

кончике ножа, а само кушанье, то есть речь, состоит из иных, менее острых и ярких, нейтральных компонентов – слов и словосочетаний неидиоматического характера [6, с. 79].

Реалии каждого языка и каждого народа широко представлены в фразеологических единицах, пословицах и поговорках этого народа. Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение реалиям: «Это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [2, с. 47].

Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является национальная окрашенность их референтов, которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии.

Реалии придают ту или иную эмоциональную окраску, отражают различные местные особенности. Последнее особенно ярко проявляется при сравнении сходных пословиц и поговорок разных народов. Именно в плане реалий, т. е. в образном строе пословиц и поговорок, и заключается разница между изречениями разных народов, вся их этническая, географическая, историческая и языковая специфика. Кроме того, именно план реалий делает пословицы.

Пословицы и поговорки – величайшая ценность духовной культуры народа, проявление его наблюдательности, остроумия и творческой силы, зафиксированное языковыми средствами либо в виде кратких поучений и назиданий, либо образно, иносказательно, метафорически. В них сконцентрирован и обобщён жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета.

Классификация реалий-слов у С. Влахова и С. Флорина представлена следующими делениями:

– предметное деление (географические, этнографические, общественно-политические реалии);

– местное деление

1) в плоскости одного языка – свои реалии (национальные, локальные, микрореалии) и чужие реалии (интернациональные и региональные);

2) в плоскости пары языков (внутренние и внешние реалии), временное деление и переводческое деление [2, с. 51–104].

В этой статье мы рассмотрим предметное деление и, следуя данному делению, представим примеры реалий, которые используются в различных пословицах и поговорках русского и персидского языков.

#### А. Географические реалии

1. Антропонимы, географические объекты. Пословицы и поговорки, в состав которых входят антропонимы, обладают яркой национальной маркированностью для инокультурного реципиента. Здесь антропоним выступает как имя собственное, богатое различными ассоциативными связями и коннотациями, но уже имеющее переносное значение и употребляемое для целого ряда ситуаций. Оно уже не относится к своему определённом носителю, а вбирает в себя все присущие ему черты и наделяет ими любой другой объект, характеризует его действия, поступки. На передний план выдвигается не название, а его оценка, отношение говорящего как к объекту, носящему данное имя, так и к новому объекту, на который это имя переносится.

Определённый интерес представляет группа пословиц и поговорок, одним из компонентов которых является традиционно русское или персидское имя. *Чему Ваня не научился, того Иван не выучит. Скучно жить Афонюшке на чужой сторонюшке. Что Али Ходжа, что Ходжа Али.* (Эквивалент русской поговорки «Что в лоб, что по лбу».) *Хасани в школу не ходил, а когда ходил, то ходил по-пятницам.* (Пятница в Иране выходной день.) Хасани – это герой детских книг и впоследствии – мультипликационных фильмов. Это непоседливый мальчишка, который всё

время делает что-то не так и вечно попадает в сложные ситуации. Каждый рассказ о Хасани содержит нравоучение для маленьких читателей.

Пословица «*На Лейли нужно глядеть глазами Меджнуна*» указывает на известную поэму классика персидской поэзии Низами Гянджеви из его пятерицы Хамсе. Это история трагический любви юноши Кейса, прозванного Меджнуном (Безумцем) к красавице Лейли. Пословица «*Спор был из-за одеяла Муллы*» используется в случае, когда в результате вражды между двумя людьми страдает ни в чём не повинный посторонний человек. Главный персонаж этой пословицы Мулла Насреддин достаточно хорошо известен в России благодаря многочисленным притчам, переведённым на русский язык.

Географические реалии очень часто встречаются в русских и персидских пословицах и поговорках. В *степи простор, в лесу угодые. Закон – тайга, медведь – хозяин*. В персидском языке есть пословица «*И за высокой горой лежит степь*».

Эквивалентом русской поговорки «*Ездить в Тулу со своим самоваром*» является персидская поговорка «*Везти в Керман зиру (тмин)*». Очевидно, что иранский город Керман славится своим тмином, как Тула своими самоварами. Из пословицы «*Исфахан – половина мира*» можно понять большое значение города Исфахан для иранцев.

#### Б. Этнографические реалии

К этой группе относятся реалии, обозначающие быт, труд, искусство и культуру, меры и деньги.

##### 1. Быт:

а) пища, напитки и т. п. Примеров русских пословиц и поговорок с содержанием названий блюд и напитков множество: *Щи да каша – пища наша. Дым густой, да борщ пустой. Есть пирожки – есть и дружки; нет пирожков – нет и дружков. Квас да картошка, уже крошка*.

Персидских пословиц и поговорок на эту тему также немало: *Сколько ни говори «халва, халва», во рту сладко не станет. Сделай дело во благо: так, чтобы ни вертел не сгорел, ни кебаб. Качи лучше, чем ничего*. Качи – это десерт, приготовленный из муки, сахара, розовой воды,

сливочного и растительного масла и шафрана. В азербайджанской кухне он носит название гумаг. Может употребляться в пищу с хлебом вместо ужина;

б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.). Русские пословицы на эту тему: *Променял сапоги на лапти. Не судись: лапоть дороже сапога станет. Слезами портянку и ту не вымоешь Худая слава, что без кафтана Савва*; персидские пословицы: *Одна нога обута в чарых, другая – в гиве*. Чарых и гиве – это виды обуви. *Невеста потому не выходит из дома, что у неё нет чадры*;

в) жильё, мебель, посуда и др. утварь: *Не гони Бога в лес, коли в избу влез. Держи девку в тереме, а деньги в тесноте. Наша горница с богом не спорница: как на дворе холоденько, так и в ней не тепленько; а на дворе тепло, так и на печи припекло*. Персидская пословица гласит: «*Прежде чем красть минарет, выкопай для него яму (чтобы спрятать)*». *Афтаблаганов (умывальных приборов) семь штук, а на обед и ужин ничего нет*. Эта пословица характеризует людей, которые стараются показной роскошью прикрыть свою бедность, в равной степени и скупых людей;

г) транспорт (средства и «водители»): *Ящик не огурицк – всякого возит. Готовь сани летом, а телегу – зимой*;

д) брак, семья. Эта подгруппа выделена нами для персидского языка, так как благодаря древним брачным традициям в персидский язык вошло большое число реалий, имеющих отношение к браку и семье. *За свою засидевшуюся дочь не требуй калыма. Невеста без Джихаза (приданого) что пост без намаза (т. е. никуда не годится)*;

е) другие: *Денег – три горки, как у дурня махорки!* В персидском языке есть поговорка «*Оставил руку в хне*». Знаем, что хна – это реалия персидского языка. Издавна в Иране люди красили волосы, бороды, руки и ноги хной. Для того чтобы хна оказала своё красящее воздействие, нужно было продержать руки и ноги в посуде с хной несколько часов. Отсюда и появилась эта поговорка, означающая «поставить кого-либо в затруднительное положение».

2. Искусство и культура:

а) музыка и танцы, музыкальные инструменты: *Только дурак двор продаст, да балалайку купит. Хороша потеха гусли, а ореха не стоят.* Персидская пословица гласит «Звук дохула (большого барабана) лишь издали приятен»;

б) фольклор, театр, исполнители: *На вид богатырь, а сердце, как у птенца. Валят друг на дружку, а все – на Петрушку. Всякий спляшет, да не как скоморох.*

В персидском языке: *Температура свалит с ног и пехливана* (богатыря);

в) праздники, игры: *Пять раз в году солнце играет: на Рождество, Богоявление, Благовещение, Светлое Воскресение, Иоанново рождение. После масленицы Великий пост, а за страстной неделей – Пасха. Не всё коту Масленица, будет и Великий пост.*

Персидская пословица: *Пройдут годы, пока Новруз выпадет на субботу;*

г) мифология: *Домовой тешитя, леший заводит, а водяной – топит. Баба-яга – костяная нога;*

д) культы – служители и последователи: *При падении скота собака сыта, при болезнях – шаман сыт. Попы за книжки, а миряне за пышки. Икона для духа, что сивуха для брюха.*

Пример в персидском языке: *Лампу, нужную в доме, в мечеть не дают.* Эквивалент этой пословицы в русском языке: *Своя рубашка ближе к телу;*

е) календарь: *Бабье лето две недели. До Велесова дня вспахать, до Перунова дня взборонить, до Спаса посеять.*

Персидская поговорка: *Всегда шаабан, пусть один раз будет и рамадан.* Шаабан и рамадан – месяцы лунного календаря. Эта пословица означает «пусть один раз будет по-моему».

3. Меры и деньги:

а) единицы мер. Пословиц на тему единицы мер в русском языке очень много: *Без меры и лаптя не сплетёшь. Фунт пуду уступает. Два вершка от горшка и один – от смерти. Сам с ноготок, а борода с локоток. Косая сажень в плечах. Москва верстой далека, а сердцу рядом. Вашего брата по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут. Перемерял журавль*

*десятину, говорит: верно. Аршин на кафтан да два на заплаты.* Слово «аршин» имеет персидское происхождение, арш – локоть. Эту меру завезли в Московию персидские купцы: аршином именовали тогда длину ткани, отмеренную оттяжкой от плеча. Поговорка «*Всяк купец на свой аршин мерит*» буквально отвечала реальности. Как можно догадаться, приказчиков для продажи материи на Руси специально подбирали короткорукых;

б) денежные единицы, просторечные названия денежных единиц: *Копейка рубль бережёт. Обронил рубль на крыше, а ищет в траве. Копейка к копейке – проживёт и семейка. Богу пятак да в кабаке четвертак. Дела на копейку, а разговор на червонец. Я не червонец, чтобы всем нравиться. Сделал на пятак, а испортил на гривенник.*

Персидские денежные единицы также широко представлены в пословицах и поговорках. *Живой слон стоит сто туманов, мёртвый стоит столько же. Счёт в динарах, а дары центнерами.*

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальные единицы: *Пошла писать губерния.*

2. Органы и носители власти: *Царь щедр, царедворцы услужливы. Свой ум – царь в голове. Царь без слуг, как без рук. Всяк боярин свою милость хвалит.*

В персидском языке: *Угоди кадхонде* (главе села) и *грабь село. Шах прощает, шейх Али-хан не прощает.*

3. Общественно-политическая жизнь:

а) сословия и касты (и их члены): *Не удалось барину вскочить на коня – начал он поносить конюха. Мужик бородой оброс, оттого и не слышит. Дворянином быть не сможет, а мужиком жить не хочется.*

В персидском языке на эту тему есть следующие пословицы: *Хороший купец не выкладывает весь свой товар сразу. Десять дервишей уснут на одной рогоже, а два падишаха в одном государстве не уживутся.*

4. Военные реалии:

а) военнотружущие (и командиры): *Воеводою быть, без мёду не жить.*

**Крепка рать воеводою. Без атама-на казак сирота. Терпи, казак, атаманом будешь. На корме атаман с веслом, на носу есаул с ружьём.**

В персидском языке: *В водоёме без рыбы и лягушка сепаксалар* (генералиссимус).

Таким образом, специфика пословиц и поговорок, содержащих любую из категорий реалий, заключается в том, что национальные особенности мировосприятия отражены в основном в значении реалий, в свою очередь влияющих на целостное значение самих пословиц и поговорок. Они высоко-информативны, т. к. в силу своего огромного лингвострановедческого потенциала расширяют комплекс знаний инокультурного реципиента об истории, традициях, географии их народа-творца. Более того, они показывают совершенно особый и неповторимый взгляд народа на окружающую его представителей действительность. Большая часть пословиц и поговорок, содержащих реалии в одном языке, не имеет лексически эквивалентных единиц в другом языке.

**Библиографический список**

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М., 1990.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Международные отношения, 1980.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа.
4. Персидско-русский словарь пословиц и поговорок. – Тегеран : Готенберг, 1993.
5. Тарланов З. К. Язык и культура. – Петрозаводск, 1984.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. – М. : Слово, 2000.

**Bibliograficheskiy spisok**

1. Vereschagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyik i kultura. – M., 1990.
2. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode. – M. : Mezhdunarodnyie otnosheniya, 1980.
3. Dal V. I. Poslovitsyi russkogo naroda.
4. Persidsko-russkiy slovar poslovits i pogovorok. – Tegeran : Gotenberg, 1993.
5. Tarlanov Z. K. Yazyik i kultura. – Petrozavodsk, 1984.
6. Ter-Minasova S. G. Yazyik i mezhkulturna-ya kommunikatsiya : ucheb. posobie. – M. : Slovo, 2000.

© Амири М. А., 2014.